

# GUÍA DE APOYO PARA EL



# INTERCAMBIO LINGÜÍSTICO

**GUÍA DE APOYO PARA EL INTERCAMBIO LINGÜÍSTICO** es un recurso de práctica lingüística y fomento de la interculturalidad de los servicios lingüísticos universitarios

Este proyecto ha contado con el apoyo de la  
Secretaría de Universidades e Investigación del  
Departamento de Economía y Conocimiento de la Generalitat de Catalunya

#### PROYECTO

Técnicos de dinamización lingüística de los servicios lingüísticos universitarios

#### COORDINACIÓN

Jordi Pujol (Servicio de Lenguas y Terminología de la Universitat  
Politécnica de Catalunya)

#### DISEÑO DE CONTENIDOS Y ELABORACIÓN DE TEXTOS

Mònica Batet (Servicio Lingüístico de la Universitat Rovira i Virgili), Josep Maria  
Boladeras (Servicio Lingüístico de la Universidad de Lleida), Jordi Pujol (Servicio  
de Lenguas y Terminología de la Universitat Politècnica de Catalunya)

#### REDACCIÓN DE CONTENIDOS INTERCULTURALES

Guillem Vidal

#### REVISIÓN LINGÜÍSTICA

José Antonio Moreno Villanueva

#### EDICIÓN GRÁFICA

Fundació Tam-Tam

Barcelona, diciembre de 2012

# ÍNDICE

<b>Presentación</b> .....	<b>4</b>
<b>¿En qué consiste un intercambio lingüístico?</b> .....	<b>5</b>
Descripción.....	5
Consejos prácticos.....	5
Pautas (socio)lingüísticas .....	6
Pautas interculturales .....	6
Ideas para el encuentro.....	7
<b>En tu país: guía de preguntas y temas de conversación</b> .....	<b>8</b>
Comunicarse.....	8
Relaciones personales.....	10
Gastronomía.....	12
Transportes.....	14
Estudios .....	16
Independizarse.....	18
Me voy de fiesta.....	20
Idiomas .....	22
Cultura .....	24
Viajar.....	26
Indumentaria .....	28
Información personal.....	30





## PRESENTACIÓN

La GUÍA DE APOYO PARA EL INTERCAMBIO LINGÜÍSTICO es un recurso dirigido a todas las personas que participan en un programa de intercambio lingüístico de una universidad catalana.

El intercambio lingüístico es una manera informal de practicar o mejorar las lenguas que ya se saben o que se están aprendiendo, y además de fomentar la interrelación entre personas de diferentes nacionalidades, permite ampliar nuestra percepción del mundo.

El objetivo de la guía es proporcionar a los dos miembros de la pareja lingüística una batería de ideas, orientaciones y propuestas para poder gestionar de forma autónoma los encuentros y sacarles el máximo provecho, tanto desde el punto de vista lingüístico y cultural como desde el punto de vista personal.

La guía, editada en formato PDF y disponible en tres lenguas (catalán, castellano e inglés), consta de dos apartados. En el primero se explica en qué consiste un intercambio lingüístico y se abordan aspectos como la estructura del encuentro, la duración, el lugar o las actividades que se pueden realizar. En el segundo se proponen temas de conversación y se ofrece información para reflexionar sobre las semejanzas y las diferencias entre culturas y países en lo que respecta a las formas de vida y de organización.





## ¿EN QUÉ CONSISTE UN INTERCAMBIO LINGÜÍSTICO?

### Descripción

- El intercambio lingüístico es un instrumento de práctica lingüística que consiste en que dos personas que hablan idiomas distintos quedan para practicar la una la lengua de la otra, durante una serie de encuentros acordados previamente.
- Se puede llevar a cabo tanto presencial como virtualmente o puede combinar ambas modalidades.
- Sirve principalmente para poner en práctica las destrezas orales y constituye un complemento del aprendizaje formal de una lengua.
- Además de ser útil para practicar la lengua oral, constituye una excelente oportunidad para experimentar, vivir e intercambiar aspectos interculturales.
- Actualmente, está presente en las universidades catalanas a través de diversos programas de práctica y acogida lingüística e intercambio cultural: tandems, voluntariados lingüísticos, bolsas de parejas lingüísticas, grupos de conversación...

### Consejos prácticos

- Repasad conjuntamente las normas de participación del programa de intercambio lingüístico al que estáis apuntados.
- Estableced un calendario regular de encuentros, en función de vuestra disponibilidad.
- Estableced la duración de cada encuentro y el tiempo de uso de cada lengua (se recomienda distribuir el tiempo de manera equitativa).
- Buscad puntos de interés común que os permitan planificar actividades que os ayuden a practicar las lenguas: desde actividades cotidianas (ir de compras) hasta actividades informativas (buscar servicios) o culturales (visitar un museo).
- Preparad una relación de posibles lugares donde realizar el intercambio (bar, biblioteca, parque, actos culturales, actos deportivos...) y tened presente que ir cambiando de escenario puede hacer más amenos los encuentros.
- Considerad la posibilidad de poneros en contacto con otras parejas para realizar alguna actividad conjunta.
- Si algún día no os podéis encontrar presencialmente, aprovechad los recursos que ofrecen las redes sociales (Skype, Facebook, Twitter, WhatsApp, chat, correo electrónico...) para dar continuidad al intercambio.





## **Pautas (socio)lingüísticas**

- Informaos bien del nivel que tiene la otra persona y de qué nivel quiere alcanzar de la lengua que ofrecéis.
- Adecuad el discurso y la velocidad del habla al nivel de conocimiento de la lengua del otro participante, en el caso del intercambio oral.
- Si el intercambio es escrito, adecuad el texto al nivel que se os pide.
- Tened en cuenta la formalidad, el registro y la intención del texto.
- Estableced objetivos (lingüísticos, culturales, personales) para cada encuentro o sesión.
- Decidid si queréis que la otra persona corrija vuestros errores y acordad la manera de hacerlo.
- Consultad materiales que os faciliten el aprendizaje y la práctica de lenguas: en la red encontraréis material tanto oral como escrito que os puede resultar de mucha utilidad (YouTube, por ejemplo).
- Buscad situaciones reales para poner en práctica vuestros conocimientos: ir al mercado, pedir información en la biblioteca, pedir la cuenta en un restaurante, pagar el billete de metro...

## **Pautas interculturales**

- Interesaos por la biografía lingüística y cultural de vuestra pareja.
- Buscad información sobre su país.
- Tened en cuenta que puede haber diferencias socioculturales entre vosotros.
- Aprovechad esa diversidad para enriqueceros culturalmente y familiarizaros de primera mano con realidades que quizás desconocéis.
- Pensad que la manera de comunicarse de vuestra pareja lingüística (lenguaje verbal, lenguaje no verbal, referencias culturales) puede ser distinta de la vuestra.
- Intentad conocer particularidades de su lengua tanto desde el punto de vista lingüístico como desde el punto de vista sociolingüístico: número de hablantes, dónde se habla, si se usa en todos los contextos...
- Reflexionad sobre cómo dar una información equilibrada sobre la realidad de vuestro país y mostrad respeto hacia otras formas de hacer las cosas.





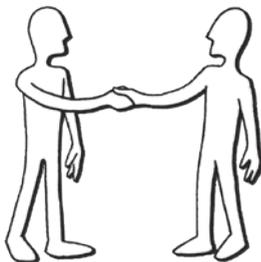
## Ideas para el encuentro

- Planificad los encuentros y decidid de qué queréis hablar la semana siguiente.
- Preguntad el significado de las palabras que no entendáis.
- Llevad una libreta o una hoja para apuntar palabras nuevas o dibujar lo que no se entiende.
- Utilizad imágenes para poder hacer descripciones.
- Procurad no recurrir demasiado a la traducción.
- Consultad la agenda cultural de vuestra ciudad para ver si hay alguna actividad que os interese a los dos.
- Pensad que el encuentro también puede tener lugar fuera de la universidad, en un contexto no académico: cenando, tomando una copa...
- Recomendaos libros, canciones, series o películas en vuestra lengua y dedicad un rato a comentar qué os han parecido.
- Mantened el contacto más allá de los encuentros a través del correo electrónico o el teléfono móvil (SMS, WhatsApp...).





## EN TU PAÍS: GUÍA DE PREGUNTAS Y TEMAS DE CONVERSACIÓN



### Comunicarse

#### *Lenguaje corporal*

- ✦ ¿Guardas las distancias en las relaciones interpersonales o te muestras abierto/a?
- ✦ ¿Utilizas el lenguaje del cuerpo (pones una mano sobre el brazo, das un golpecito en la espalda) mientras hablas?
- ✦ ¿Cómo saludas a alguien a quien acabas de conocer?
- ✦ ¿Es normal mirar y ser mirado de forma directa cuando vas por la calle?
- ✦ ¿Está mal visto dar muestras de afecto en público?

#### **El cuerpo no engaña**

Se suele decir que jugar con el pelo denota falta de confianza en uno mismo y que tocarse ligeramente la nariz significa que se está mintiendo. “Los ojos son el espejo del alma”, asegura un dicho popular. La importancia del lenguaje corporal hace que los buenos oradores sean sumamente conscientes de que, en muchos casos, la manera como se dicen las cosas es mucho más importante que las cosas que se dicen. Además de saber que existen diversos estudios que aseguran que, en una comunicación entre dos personas, el 70 % de la información la transmite el cuerpo, es bueno ser consciente, en caso de marcharse de viaje, de que, en Turquía, el signo de aprobación con el pulgar se utiliza para referirse al culo; de que, en muchos países árabes, acariciarse el bigote equivale a lanzarse a una conquista amorosa; y de que, en Bulgaria o en el norte de la India, a diferencia de casi en todo el mundo, asentir con la cabeza significa “no” y moverla de un lado a otro significa “sí”.



### *Lenguaje verbal*

- ✦ ¿Eres directo/a al hablar o utilizas un lenguaje más bien ceremonioso?
- ✦ ¿Distingues entre el “tú” y el “usted”?
- ✦ ¿Utilizas expresiones del lenguaje informal, como *tío* o *tía*?
- ✦ ¿Cómo das las gracias?
- ✦ ¿Es preciso que haya confianza para utilizar el imperativo o dar órdenes de forma directa?

### *Habilidades comunicativas*

- ✦ ¿Sueles entablar conversaciones con desconocidos en el tren o en el ascensor?
- ✦ Después de comer o cenar con un grupo de personas, ¿participas en la sobremesa?
- ✦ ¿Pides el número de teléfono con facilidad?
- ✦ ¿Cómo te sientes cuando te hacen preguntas sobre tu vida personal?
- ✦ ¿De qué hablas cuando cenas con alguien por primera vez?

### **Bebidas y sobremesa**

Según el ensayista George Steiner, los cafés son uno de los elementos definitorios de la identidad europea. Kierkegaard meditaba en los de Copenhague; Danton y Robespierre conspiraban en el Procope de París; Freud, Robert Musil o Karl Kraus convirtieron tres grandes cafés de la Viena de entreguerras en el ágora perfecta donde debatir sobre cualquier cosa. Dibuja un mapa de cafés, concluye Steiner, y obtendrás “la noción de Europa”. En Inglaterra, por otra parte, tanto durante la primera guerra mundial como durante la segunda, proteger las existencias de té de las bombas alemanas era una prioridad del gobierno, consciente de que para mantener alta la moral de la población era necesario garantizar su abastecimiento. En otro país donde el té también es la bebida nacional desde hace más de un milenio, China, un dicho asegura que basta con sentarse en una casa de té para saber todo lo que ocurre bajo el sol. Pocas cosas, pues, explican mejor que las bebidas de sobremesa por qué unos y otros somos como somos.





## Relaciones personales

### La familia

- ✦ ¿Cuántos apellidos tienes y, en caso de que tengas más de uno, se puede cambiar el orden?
- ✦ ¿Con qué frecuencia ves a la familia?
- ✦ ¿Qué papel tienen los abuelos?
- ✦ ¿A qué edad es habitual marcharse de casa?
- ✦ ¿Es normal comer una vez por semana con los padres una vez que te has emancipado?

### La importancia de la familia

La familia, hoy más que nunca, constituye el primer núcleo de solidaridad para atenuar los dramáticos efectos del paro, las enfermedades o el acceso a la vivienda. Ahora bien, formas de entender lo que es una familia hay tantas... como familias, incluidas las que, no hace demasiados años, eran inimaginables, como las monoparentales o las homoparentales. Con todo, es habitual que en el mundo anglosajón, donde a los hijos se los educa desde pequeños para ser independientes, las familias se reúnan solo por Navidad y, en el caso de Estados Unidos, el Día de Acción de Gracias. En los países mediterráneos, donde los familiares se suelen besar con más pasión que en otras culturas, es habitual que los hijos vivan con sus padres hasta edades que en el norte de Europa serían impensables. En Japón, donde la disminución de la presión para casarse hace que sean cada vez más los hijos de familias acomodadas que viven en casa de los padres, la estabilidad familiar es especialmente elevada y, en África, la idea de *familia* puede llegar a comprender un pueblo entero.





### Los amigos y la pareja

- ✦ ¿Qué importancia tienen los amigos?
- ✦ ¿Es habitual establecer con ellos relaciones de confianza que perduren toda la vida?
- ✦ ¿Está en desuso el concepto de *noviazgo*?
- ✦ ¿A qué edad es habitual casarse o empezar a vivir en pareja?
- ✦ ¿Son habituales las relaciones esporádicas entre los jóvenes?

### Tener hijos

- ✦ ¿Cuántos hijos se acostumbra a tener?
- ✦ ¿Existe el concepto de *familia numerosa*? Si es así, ¿a partir de cuántos hijos se considera como tal?
- ✦ ¿El gobierno ofrece alguna ayuda por tener hijos?
- ✦ ¿A qué edad acostumbran a tener hijos las parejas?
- ✦ ¿Qué actividades se acostumbra a hacer con los niños durante el fin de semana o las vacaciones?

### Anticonceptivos

A pesar de la libertad sexual que alcanzaron las mujeres occidentales en la década de 1960, coincidiendo con la normalización del uso de métodos anticonceptivos, más de 222 millones de mujeres en todo el mundo no pueden decidir actualmente por sí mismas cuántos hijos quieren tener o el momento en que desean ser madres. Pese a los esfuerzos de los gobiernos para garantizar el acceso a la salud reproductiva, el uso de los métodos anticonceptivos es todavía desigual —la media mundial se sitúa en torno al 63 %— y difiere mucho según si se trata de países desarrollados o de países en vías de desarrollo. En Occidente es una práctica muy habitual (el porcentaje noruego, el más alto, es del 88 %; y el catalán, como el del resto del Estado, ronda el 75 %); en cambio, en África, su uso continúa siendo escaso (el porcentaje somalí, el más bajo, es del 1 %).





## Gastronomía

### Hábitos y costumbres

- ✦ ¿Cuántas comidas se hacen al día y en qué franjas horarias?
- ✦ ¿Cuál es la más abundante?
- ✦ ¿Se bebe mucho alcohol o poco? ¿Qué significado tiene culturalmente?
- ✦ Cuando te invitan a cenar a casa de alguien, ¿llevas algún detalle a los anfitriones?
- ✦ ¿Está extendida la costumbre de devolver la invitación?

### Restaurantes y bares

- ✦ ¿Cuánto puede costar comer fuera de casa?
- ✦ ¿Es habitual llevarse la comida o el vino que sobra?
- ✦ ¿Se puede fumar?
- ✦ ¿Se deja propina?
- ✦ ¿Hay restaurantes ecológicos?

### Dejar propina

¿Dejar o no dejar propina? Y, en caso de dejar, ¿cuánta para que el bolsillo no se resienta o el camarero no nos mire malhumorado? He aquí una de las dudas inevitables que surgen cuando se viaja. Respuestas hay tantas como países. En Japón basta con decir *gochi-sosama deshita* (“gracias por la comida”) para ser gentil. En México, donde las propinas suponen una parte importante de los salarios en el sector de la hostelería, dejar menos de un 15-20 % del total resulta descortés. En Estados Unidos, con unos porcentajes similares y donde el *tipping* está incluso regulado por ley, la propina se incluye a menudo en la cuenta para protegerse de la ignorancia o de la tacañería. Y en la mayor parte de Europa, la propina es solo una muestra de agradecimiento por un buen servicio. Ahora bien, sea culpa o no de esta tradición, lo cierto es que españoles, franceses e italianos, cuando se trata de dejar propina, comparten los puestos más bajos del *top* mundial de la generosidad.



### Comidas típicas

- ✦ ¿Cuáles son las comidas típicas (primeros platos, segundos, postres)?
- ✦ ¿Cuál es la comida típica de Navidad?
- ✦ ¿Varía la dieta entre el invierno y el verano?
- ✦ ¿Coméis algún alimento que en otros países se pueda considerar extraño?
- ✦ ¿Vuestra cocina es más bien dulce o salada? ¿Por qué?

### Comer insectos

El hábito de comer insectos existe en algunas culturas desde hace miles de años y actualmente son muchos los países que consumen alguna —o muchas— de las 1.000 especies comestibles. La ingesta de estos animales, que cuentan incluso con un espacio reservado en las mejores tiendas de *delicatessen* de París y Londres, no deja de ser una rareza en Occidente, pero está muy extendida en Asia, África y América Latina. Ejemplos los hay a montones. En China se recomienda aceptar gustosamente escarabajos con salsa de soja o gusanos con jengibre. En Tailandia, los mercados ofrecen una gran variedad de grillos y cigarras. A los mexicanos se les cae la baba con los saltamontes (*chapulines*). En África se cultivan anualmente casi 10.000 millones de orugas de mariposa emperador (para comer secas, fritas, cocinadas o ahumadas). Y en los cines de Colombia, más que las palomitas, triunfan las hormigas asadas. Según los expertos, los insectos son ricos en proteínas, minerales y vitaminas.





## Transportes

### *Transporte público*

- ✦ ¿Es caro o económico?
- ✦ ¿Funciona con puntualidad?
- ✦ ¿Se pueden comprar billetes integrados?
- ✦ ¿Es frecuente dejar libre la parte izquierda en las escaleras mecánicas del metro?
- ✦ ¿Existen descuentos para los estudiantes?

### **Sobre dos ruedas**

La congestión de los conglomerados urbanos, el impacto de los automóviles sobre el medio ambiente y, más recientemente, la crisis han contribuido a extender el uso de los vehículos de dos ruedas en las metrópolis, que cuentan cada vez con más carriles bici y, en el caso de ciudades como París, Barcelona, Sevilla, Viena o Estocolmo, con servicios de alquiler de bicicletas públicas. En el centro y el norte de Europa, donde hace peor tiempo, la bicicleta es sin embargo omnipresente, fundamentalmente porque la conciencia ecológica es más elevada. En Ámsterdam, capital mundial extraoficial de la bicicleta, el 40 % de los residentes la utilizan para sus desplazamientos, de modo que dobla el número de usuarios de Beijing, antiguo fortín de la bicicleta donde la democratización del automóvil ha acabado pasando factura a los vehículos propulsados por humanos. Con todo, son muy pocas las ciudades donde el uso de la bicicleta no vaya en aumento, si bien los 1.000 kilómetros por habitante y año de Holanda y Dinamarca quedan muy lejos todavía de los 200 de Italia o de los 30 de España.





### *Bicicleta*

- ✦ ¿La bicicleta es un medio de transporte popular?
- ✦ ¿Hay carriles bici?
- ✦ ¿Es obligatorio el uso del casco?
- ✦ ¿Hay aparcamientos para bicicletas?
- ✦ ¿Se utilizan bolsas para el transporte de bicicletas?

### *Coche*

- ✦ ¿Se acostumbra a compartir coche para ir a trabajar?
- ✦ ¿Cuántos coches suele tener cada familia?
- ✦ ¿Hay zonas de aparcamiento gratuito?
- ✦ ¿A qué edad te puedes sacar el carné de conducir?
- ✦ ¿Suele haber retenciones de tráfico en determinadas horas o en determinados días?

### **Taxis acuáticos**

Aunque el cine y la literatura han proyectado la ciudad de Venecia como el lugar más célebre del mundo donde moverse en barca, el transporte por agua no es en absoluto exclusivo de sus románticas góndolas. En Beirut, por ejemplo, los taxis acuáticos constituyen una alternativa al tráfico masificado a que se enfrentan diariamente miles de conductores. En Dubai sirven para cruzar el río Creek y unir las dos partes en que se divide la ciudad. En Nueva York y París responden a necesidades turísticas (las vistas, desde el agua, a los rascacielos de Manhattan o la catedral de Notre Dame son un recuerdo imborrable), pero también de movilidad. Finalmente, no es necesario insistir en que, en las selvas de Perú o Brasil, las canoas son el medio de transporte más utilizado ante la imposibilidad de caminar o circular con vehículo en una región que se caracteriza por su vegetación rica, densa y abundante.





## Estudios

### *Escuela*

- ✦ ¿A qué edad es obligatorio empezar a ir a la escuela?
- ✦ ¿Hasta qué edad es obligatorio estudiar?
- ✦ ¿Es habitual llevar a los niños a escuelas públicas o a escuelas privadas?
- ✦ ¿Los niños acostumbran a comer en el comedor de la escuela?
- ✦ ¿Se hacen actividades extraescolares? En caso afirmativo, ¿cuáles?

### **Sueldos de estudiante**

El reto de que los estudiantes universitarios lo sean a tiempo completo, una de las obsesiones del Plan de Bolonia, es desde hace décadas una realidad en países del norte de Europa, Gran Bretaña, Australia o Japón, donde los alumnos reciben préstamos o ayudas del Estado para que la falta de recursos no les impida seguir estudiando. Hay detractores de este modelo que “profesionaliza” al estudiante y que crea un conflicto en aquel que quiere estudiar y trabajar al mismo tiempo, pero se hace difícil encontrar estudiantes catalanes o italianos que no envidien la situación, por ejemplo, de un colega danés, que recibe cada mes del Estado un sueldo de 700 euros. Actualmente, en todos los países de la Unión Europea existen sistemas de becas, préstamos y otros tipos de ayuda a estudiantes, aunque las posibilidades de obtenerlas van del 100 % de Dinamarca al 1 % de Grecia. En ambos países, como en Austria, Chipre, Finlandia, Malta y Suecia, además de Noruega, la matrícula universitaria, sin embargo, es gratuita.





### Vida universitaria

- ✦ ¿A qué edad se suelen empezar los estudios universitarios?
- ✦ ¿Es habitual que los estudiantes se tomen un año sabático antes de entrar en la universidad o tras haber acabado la carrera para viajar y conocer mundo?
- ✦ ¿Podéis tutear al profesor o tomar un café con él en el bar?
- ✦ ¿Son los estudiantes quienes escogen los itinerarios o ya están preestablecidos?
- ✦ ¿Cómo llamáis al no ir a clase? ¿Existe alguna expresión para referiros a ello?

### Financiación

- ✦ ¿Los estudios son gratuitos o hay que pagar matrícula?
- ✦ ¿Existe un sistema de becas?
- ✦ ¿Los estudiantes reciben una ayuda del Estado para poder pagarse los gastos derivados de los estudios?
- ✦ ¿Es posible compaginar los estudios con algún trabajo de unas pocas horas?
- ✦ ¿Hay comedores universitarios donde se pueda comer a precios reducidos?

### Año sabático

Desde la década de 1970, es habitual que los estudiantes de Estados Unidos, Australia y, sobre todo, el Reino Unido se tomen un año sabático para viajar tras finalizar el *college* y antes de empezar la universidad. Una aventura con mochila en un continente lejano, un trabajo de camarero en un lugar que nos permita aprender un idioma o contribuir a un proyecto solidario ayudará, según insisten los expertos, a fijar mejor las metas y a adquirir unas aptitudes personales y profesionales que el mercado laboral tiene cada vez más en cuenta. Aunque son muchos los estudios que señalan que, después de un *gap year*, los resultados en la universidad son mejores (algunos académicos llegan a recomendar, incluso, la obligatoriedad de tomárselo), el año sabático sigue viéndose con escepticismo en el ámbito familiar —y en el conjunto de la sociedad— en países como Cataluña, aunque cada vez menos. En otros, como Francia e Italia, es una alternativa en auge.





## Independizarse

### *Irse de casa y trabajar*

- ✦ ¿Los hijos se quedan en casa de los padres hasta una edad avanzada o se van tan pronto como pueden?
- ✦ ¿Qué tipo de relación mantienen con la familia una vez que se han independizado?
- ✦ ¿El inicio de la actividad profesional suele coincidir con la finalización de los estudios superiores?
- ✦ ¿Es fácil encontrar trabajo?
- ✦ ¿Es grande o pequeño el número de personas que se van a trabajar o a vivir al extranjero?

### **Trabajo infantil**

Según la Declaración de los Derechos del Niño adoptada en 1959 por las Naciones Unidas, “No se consentirá que el niño trabaje antes de una edad adecuada ni se le permitirá dedicarse a una tarea que pueda perjudicar su salud y educación”. Más de medio siglo después, todavía hay 215 millones de niños a los que se les roba la infancia, sobre todo en África, Asia y el Pacífico. ¿Pobreza? Claro. Pero también consideraciones de género, casta o religión que se unen a menudo a la convicción familiar de que trabajar es bueno para los niños, tal como se creía en el mundo moderno hasta hace poco más de un siglo. Las cifras disminuyen, pero lo hacen tan despacio — solo un 3 % en cinco años — que muchos se preguntan qué provecho saca, del trabajo infantil, el poder económico internacional. Las previsiones de la Organización Internacional del Trabajo de acabar con las peores formas de trabajo infantil en el año 2016 son una meta que ya se da por perdida.





### *Alquiler*

- ✦ ¿Cuánto cuesta alquilar un piso?
- ✦ ¿Y una habitación?
- ✦ ¿Hay bolsas de pisos con precios más asequibles para los jóvenes?
- ✦ ¿Es habitual que los estudiantes universitarios compartan piso para reducir gastos?
- ✦ ¿El gobierno concede ayudas para el alquiler?

### *Tipos de vivienda*

- ✦ ¿Es más habitual vivir en casas o en pisos?
- ✦ ¿Los pisos que se ofrecen en alquiler suelen estar amueblados?
- ✦ ¿Se hacen reuniones de vecinos?
- ✦ ¿Los pisos tienen patios interiores?
- ✦ ¿Los vecinos de un mismo edificio comparten lavadora?

### **Ayudas a la emancipación**

El incremento del tiempo dedicado a la formación y las dificultades para acceder al mercado laboral han provocado una ampliación de la etapa juvenil en toda Europa occidental. En los países del sur de Europa, la edad media de emancipación se sitúa en los 24 años en el caso de los chicos y entre los 22 y 23 años en el de las chicas, mientras que en los del centro y el norte una chica difícilmente está en casa de sus padres cuando tiene más de 20 y, un chico, más de 22. La diferencia se explica, sobre todo, por las políticas laborales, de vivienda y educativas que se aplican en cada una de las regiones (en Holanda, Alemania y Suecia, la vivienda social de alquiler es importantísima; en Grecia y Portugal, en cambio, tiene un papel residual), pero también por factores culturales. En Cataluña, como en Italia, en este sentido, muchos jóvenes abandonan el hogar familiar para ir a vivir en pareja. En el resto de Europa, en cambio, imperan otras formas de convivencia, como el piso compartido o las residencias de estudiantes.





## Me voy de fiesta

### *Salir de noche*

- ✦ ¿A qué hora soléis quedar cuando salís de fiesta?
- ✦ ¿Está permitido beber alcohol en la calle?
- ✦ Cuando sales con los amigos, ¿pagáis una ronda o cada uno paga su consumición?
- ✦ ¿Y con la pareja?
- ✦ ¿A qué hora cierran los bares y las discotecas?

### **El alcohol**

El alcohol tiene un papel esencial en nuestra cultura desde el Neolítico, y solo los países en que la religión tiene un peso muy grande — como Irán o Arabia Saudí — han sido capaces de prohibirlo eficazmente. Es, pues, debido a este bagaje de siglos que los comportamientos derivados del consumo de bebidas como el vino y la cerveza vienen más determinados por factores sociales y culturales que por las propias acciones químicas del etanol. Es decir, mientras que en países como Italia y Francia — donde prácticamente no hay comida que se desarrolle sin un vaso de vino ni negocio o celebración que se cierre sin un brindis — los problemas ocasionados directamente por el alcohol son relativamente moderados, en países nórdicos como Islandia y Finlandia los traumas sociales generados por los licores de alta graduación constituyen una de las grandes preocupaciones nacionales. La media actual de consumo en todo el mundo es de 6,1 litros de alcohol puro por persona, una cifra que se triplica en Moldavia, el país más bebedor.





### *El calendario*

- ✦ ¿Qué calendario seguís?
- ✦ ¿Cuántos días de vacaciones hacéis al año?
- ✦ ¿Hacéis “puentes”?
- ✦ ¿Cuándo soléis tomaros vacaciones?
- ✦ Las vacaciones laborales, ¿las hacéis durante un mes seguido o partidas a lo largo del año?

### *Fiestas y tradiciones populares*

- ✦ ¿Cuáles son las principales fiestas o celebraciones populares?
- ✦ ¿Participan en ellas los jóvenes o las ven más bien como algo que pertenece al pasado?
- ✦ ¿Cómo celebráis la Navidad?
- ✦ ¿Qué día es la fiesta nacional de vuestro país y qué se celebra?
- ✦ ¿Tenéis alguna tradición o ritual especial la noche de Fin de Año?

### **Calendarios del mundo**

En el mundo hay alrededor de cuarenta calendarios. Algunos de ellos se basan en el ciclo solar, y otros, en el lunar; también los hay que siguen ambos astros. El más conocido de todos es el calendario gregoriano, establecido en 1582 por el papa Gregorio XIII y utilizado de manera oficial en todo el mundo por su elevada eficacia: solo hay que hacer una corrección de un día cada 3.300 años. En otros países y culturas, el tiempo se mide a partir de parámetros distintos. Es el caso del calendario chino (lunisolar), del calendario hebreo (lunisolar) o del calendario musulmán (lunar), entre otros. A lo largo de la historia han existido otros calendarios —el egipcio, el helénico, el romano— que, por diversas razones, se han dejado de utilizar o han quedado obsoletos. Finalmente, algunos grandes acontecimientos históricos, como la Revolución Francesa o la Revolución Soviética, también dieron lugar a calendarios propios.





## Idiomas

### Lengua

- ✦ ¿Cuántas personas hablan tu lengua?
- ✦ ¿Qué sonidos característicos tiene?
- ✦ ¿A qué familia lingüística pertenece?
- ✦ ¿Qué representa para las personas de tu país?
- ✦ ¿Se hablan otras lenguas?

### Escritura

La escritura, sistema de representación gráfica de una lengua, es para la humanidad un hito tan increíble que su aparición marca, incluso, la frontera entre la prehistoria y la historia. Actualmente, en todo el mundo, se conocen más de 200 tipos, con un predominio rotundo del alfabeto latino —en menor grado, del cirílico y del árabe— y con sistemas realmente complejos, como puede serlo el del japonés, basado en ideogramas (se necesitan saber al menos 2.000, por ejemplo, para leer la prensa con normalidad). Entre las escrituras emergentes existe una de carácter abreviado a la que ya se ha bautizado como el esperanto de los adolescentes. Se trata de la escritura SMS —o lenguaje chat—, que se ha convertido en una de las principales señas de identidad de los jóvenes de la última década y, al mismo tiempo, en una severa prueba de fuego para los académicos de la lengua.





### Aprender idiomas

- ✦ ¿Qué lenguas extranjeras se enseñan en la escuela?
- ✦ ¿Las películas se proyectan en versión original?
- ✦ ¿Qué lenguas se acostumbra a aprender en tu país?
- ✦ ¿Vienen personas a realizar estancias lingüísticas?
- ✦ ¿Hay escuelas de idiomas o academias para aprender lenguas?

### Curiosidades lingüísticas

- ✦ ¿Puedes explicarme alguna curiosidad o decirme alguna expresión típica de tu lengua?
- ✦ ¿Tenéis muchas frases hechas?
- ✦ ¿Hay alguna palabra con la que la gente, ya sea por su pronunciación, por su significado o por su ortografía, se equivoque habitualmente?
- ✦ ¿Entre tu lengua y el catalán hay algún falso amigo?
- ✦ ¿Qué palabras de tu lengua crees que cualquiera debería conocer?

### Falsos amigos

¡Alerta! A quien, muy acatarrado, entre en una farmacia inglesa para pedir un medicamento para el *constipation* le darán una caja de laxantes. Y a quien proclame con orgullo que su mujer se haya quedado *embarassed*, más que por el nombre que le pondrán al niño o a la niña, le preguntarán qué ha hecho para sentirse tan avergonzada. Son los falsos amigos: palabras normalmente de raíz latina que, en dos idiomas distintos, tienen una apariencia y una pronunciación muy similares..., pero un significado radicalmente diferente. Estas situaciones de confusión idiomática se conocen también como *Lost in translation*, especialmente a raíz de la película de Sofia Coppola. Los falsos amigos originan a diario escenas realmente esperpénticas, pero, seguramente, son el precio inevitable que hay que pagar cuando se aprende una lengua. Suelen ser inofensivos y graciosos, pero también los hay que te pueden dejar en el más cruel de los ridículos.





## Cultura

### Cine

- ✦ ¿Cuánto cuesta una entrada al cine?
- ✦ ¿Existe el día del espectador?
- ✦ ¿Se pueden ver películas en versión original subtitulada?
- ✦ ¿Y dobladas a tu lengua?
- ✦ ¿Cuál es tu película preferida?

### Versión original subtitulada

La película... ¿doblada o subtitulada? Para unos, leer un texto superpuesto en la pantalla desvía la atención del espectador. Para otros, el doblaje atenta contra el trabajo de los actores. Fue con la llegada del cine sonoro, durante los años veinte y treinta del siglo XX (cuando en algunos países, hay que recordarlo, todavía había miles de personas que no sabían leer), cuando cada país se posicionó al respecto. En Europa, desde entonces, impera la versión original subtitulada (VOS), pero el doblaje es el pan de cada día en Italia, Alemania y España, que en aquellos tiempos de reafirmación nacional quisieron subrayar su identidad. En Cataluña, la industria del doblaje mueve una parte muy importante de los 30.000 trabajadores que se dedican a este sector en todo el Estado. Sin embargo, el hecho de que los países con mejor dominio de lenguas extranjeras — Dinamarca, Finlandia, Holanda, Noruega y Suecia — sean precisamente los que optaron por la versión original ha incitado a los países “dobladores” a fomentar el plurilingüismo con diversas medidas en beneficio de la VOS tanto en el cine como en la televisión.





### Libros

- ✦ ¿Quiénes son los escritores actuales más conocidos?
- ✦ ¿Tenéis algún premio Nobel?
- ✦ ¿Hay algún poema que os hagan aprender de memoria en la escuela?
- ✦ ¿Se usa el libro electrónico?
- ✦ ¿Cuánto suele costar un libro?

### Música

- ✦ ¿Cuáles son los grupos más conocidos en tu país?
- ✦ ¿Tenéis o habéis tenido algún cantante internacional?
- ✦ ¿Se celebran festivales de música importantes?
- ✦ ¿A qué hora se acostumbran a hacer los conciertos?
- ✦ ¿En qué lenguas cantan los grupos de tu país?

### **El valor social de la música**

La historia ha demostrado que la música tiene capacidad de influir en el ser humano en todos los ámbitos: biológico, fisiológico, psicológico, intelectual, espiritual y, evidentemente, social. Desde la antigua Grecia — cuando ya se asumía que la música podía facilitar la armonía social, pero también incitar actos de agresión y desorden— hasta nuestros días, la música ha sido un elemento determinante para construir identidades tanto personales como colectivas. Asesinatos como los del cantautor chileno Víctor Jara (perpetrado en 1973 por la dictadura de Pinochet) o del compositor y agitador sindical Joe Hill (dictaminado por un tribunal de Utah en 1915) evidencian que el “poder” nunca ha subestimado el potencial de las canciones como motor de cambio. Hoy, la responsabilidad social que corresponde a los músicos más famosos y, por tanto, con mayor influencia sobre la gente, es un debate candente.





## Viajar

### *Monumentos y recuerdos*

- ✦ ¿Vives en un país turístico?
- ✦ ¿Qué acostumbran a visitar quienes viajan a tu país?
- ✦ ¿De qué países recibís más turistas?
- ✦ ¿En qué época del año hay más turismo?
- ✦ ¿Qué recuerdo deben comprar obligatoriamente los turistas que visitan tu país o tu ciudad?

### **Low cost**

Surgido en Estados Unidos en la década de 1970, pero ampliamente extendido en Europa en los años noventa (y en Asia y Oceanía coincidiendo con el cambio de siglo), el *low cost* ha cambiado en un tiempo récord nuestros hábitos viajeros. En el caso de Europa, la creación de un mercado único y las nuevas formas de vida surgidas del estado del bienestar, así como el proceso desregulador del sector de la aviación, han permitido, por ejemplo, que 183 millones de pasajeros despegaran el año pasado en Europa gracias a los vuelos baratos. El *modus operandi* de las compañías es simple: cuantos menos servicios ofrezcan (comidas durante el viaje, impresión de billetes o facturación de equipaje), más económico será volar. Sin embargo, propuestas recientes como la de hacer pagar un plus a los pasajeros con sobrepeso, cobrar por ir al baño o, incluso, hacer viajar de pie a quien quiera el billete más barato (ideas, básicamente, de la irlandesa Ryanair), llevan a plantearnos cuáles son los límites de la cultura del *low cost*.





## Hoteles

- ✈ ¿El desayuno está incluido?
- ✈ ¿Hay que pagar por adelantado?
- ✈ ¿A qué hora se tiene que dejar la habitación?
- ✈ ¿Se puede utilizar gratuitamente la cocina o la lavandería?
- ✈ ¿Suele haber wifi en las habitaciones?

## Turismo sostenible

- ✈ ¿Crees que es justo que los gobiernos apliquen tasas turísticas?
- ✈ ¿Sabes si en tu país se aplican? ¿Qué ventajas e inconvenientes crees que tienen?
- ✈ Cuando viajas, ¿tienes en cuenta criterios de bajo impacto ambiental, como los sistemas de transporte limpios, y los modelos de consumo responsable?
- ✈ Cuando viajas, ¿procuras acercarte a la cultura local, por ejemplo, aprendiendo cuatro palabras básicas o interesándote por los hábitos, valores y tradiciones de sus gentes?
- ✈ ¿Te has planteado alojarte en casas de familias locales en lugar de ir a un hotel?

### **Formas alternativas de alojamiento**

Aunque puedan parecer modas pasajeras surgidas en tiempos de crisis, la proliferación de nuevas formas de alojamiento hace pensar en un triunfo del turismo sostenible y personalizado. Estamos en la era del *couchsurfing* (un servicio de hospitalidad en línea que ofrece ya cerca de un millón de sofás de casas particulares donde dormir gratuitamente en 200 países) y el más “tradicional” intercambio de piso, una modalidad que en Cataluña crece un 30 % cada año y que, con la consigna de que intercambiar piso es también intercambiar confianza, permite dormir en un piso en el Marais de París o en la avenida de Mayo de Buenos Aires al tiempo que sus inquilinos pasan la noche en nuestra casa. La oferta, sin embargo, es más amplia: granjas que ofrecen alojamiento a cambio de una pequeña ayuda; gente que, más que ofrecer una cama, invita al viajero a una buena comida en el comedor de su casa, y comunidades de *postcrossing*, ya para rematar, que impulsan el intercambio de postales con gente de todo el mundo para viajar... sin moverse del sofá.



## Indumentaria

### Ropa y moda

- ✦ ¿Cuáles son las marcas de ropa más conocidas en tu país?
- ✦ ¿Qué se opina de los tatuajes y *piercings*?
- ✦ ¿Hay algún trabajo en el que no esté bien visto llevar tatuajes o *piercings*?
- ✦ En invierno, ¿lleváis gorro?
- ✦ ¿Cómo visten los adolescentes?

### Ropa reciclada

En la actualidad, una simple prenda de vestir puede llegar a tener más vidas que un gato. Y es que el afán por reutilizar pantalones, camisas y chaquetas, así como la cada vez más habitual fabricación de ropa a partir de material reciclado, están muy extendidos gracias a una confluencia de razones medioambientales, económicas y de moda. Los *fashion* han “invadido” las tiendas de segunda mano (de gran tradición en el Reino Unido y en Estados Unidos, donde remover en una *charity shop* cuenta ya con una palabra propia: *thrifting*). Cada vez son más los usuarios de Facebook y Twitter que venden sus camisetas usadas colgando una foto de ellas en su cuenta; y diseñadores como Gary Harvey llaman a “una revolución ética de la moda” con vestidos elaborados con latas, plásticos y cartón. Si bien perduran datos como los que indican que, en Estados Unidos, las mujeres de clase media solo utilizan una cuarta parte de la ropa del armario, no es menos cierto que la sostenibilidad ha llegado a los probadores y que el baúl de la abuela, para muchos, vuelve a ser un rincón que descubrir.





### Grupos de jóvenes

- ✦ ¿En tu país hay tribus urbanas?
- ✦ ¿Puedes decirme el nombre de estas tribus?
- ✦ ¿Se encuentran en algunos espacios en particular?
- ✦ ¿Hay personas que visten con la estética manga? ¿Se celebran ferias manga?
- ✦ ¿Reciben algún nombre especial las personas a quienes les apasiona la informática, por ejemplo los personajes de *Big Bang Theory*?

### Tiendas

- ✦ ¿Hay mercados de segunda mano?
- ✦ ¿El precio es el marcado o se suele regatear?
- ✦ ¿Hay rebajas en alguna época del año?
- ✦ ¿Es habitual comprar en los centros comerciales?
- ✦ ¿Hay algún día de la semana en que la gente acostumbre a ir de compras?

### Tribus urbanas

*Heavies, punks, góticos, pijos, emos, perroflautas, hipsters, skins, mods...* Son unos cuantos ejemplos de estos grupos de jóvenes con comportamientos y posicionamientos estéticos diferenciados de la cultura dominante que, desde mediados del siglo XX, han atraído el interés de la antropología y la sociología, y a los que desde el año 1990, a raíz de la publicación de *El tiempo de las tribus*, de Michel Maffesoli, llamamos *tribus urbanas*. Décadas después del auge de los *beatnicks* y los *hippies*, y de películas icónicas como *West Side Story* y *Quadrophenia*, los videojuegos y la eclosión de las redes sociales han traído un resurgimiento de las subculturas. Así, a las tribus citadas podemos sumar ahora los *pokemons* (una auténtica moda en América Latina, con una visión positiva y desacomplejada de la vida), los *floggers* (enfermos de espacios de encuentro internauta como el Fotolog) y los *frikis* (adictos a las nuevas tecnologías). Todos ellos se hallan inmersos en esa búsqueda juvenil constante de la identidad perdida.





## Información personal

### Biografía

- ✦ ¿Dónde vives y en cuántos lugares has vivido?
- ✦ ¿De dónde son tus padres?
- ✦ ¿Qué países has visitado?
- ✦ ¿Dónde están y qué hacen actualmente tus mejores amigos?
- ✦ ¿Te gustaría tener hijos algún día?

### La política del hijo único

En China, el Estado obliga a las familias a tener un solo hijo. Los ciudadanos que no respetan esta política de control de la natalidad disfrutan de menos ventajas sociales y deben hacer frente a fuertes penalizaciones. La medida, que contempla algunas excepciones (en las zonas rurales, por ejemplo, se tolera tener un segundo descendiente, si el primero ha sido niña), se empezó a aplicar en 1979 con el objetivo de estabilizar la población y evitar una explosión demográfica que habría aumentado el número de ciudadanos del gigante asiático hasta 1.800 millones de personas. En los últimos años, la política del hijo único ha sido tan criticada, dentro y fuera del país, que el número de chinos que se muestran en contra es cada vez más elevado, y el Gobierno ha empezado a plantearse cambios. China, con 1.300 millones de habitantes, sigue siendo el país más poblado del mundo.





### Estudios

- ✦ ¿Qué es lo que más te gusta de lo que estás estudiando?
- ✦ ¿Qué te gustaría hacer cuando acabes?
- ✦ ¿Piensas que te resultará fácil encontrar trabajo una vez que hayas acabado los estudios universitarios?
- ✦ ¿Prefieres estudiar en casa o en la biblioteca?
- ✦ ¿Cuántas horas dedicas a estudiar a lo largo de la semana?

### Aficiones

- ✦ ¿Practicas algún deporte?
- ✦ ¿Qué acostumbras a hacer el fin de semana?
- ✦ ¿Qué tipo de locales te gustan más para ir de fiesta?
- ✦ ¿Para qué utilizas el ordenador?
- ✦ ¿Vas a menudo al cine, al teatro o a exposiciones?

### Vidas diferentes

A finales de 2011, una aplicación llamada *La Lotería de la Vida*, ideada por la ONG Save the Children, hizo que cientos de miles de internautas tomaran conciencia de que, si volviéramos a nacer, la posibilidad de hacerlo en el mismo lugar sería muy remota. Bastaba con hacer girar una ruleta para darse cuenta de que, en caso de haber llegado al mundo, por ejemplo, en la India, tendríamos un 39 % de posibilidades de no saber ni leer ni escribir y un 47 % de posibilidades de contraer matrimonio por obligación en edad infantil; y de que, en caso de haberlo hecho en Birmania, Uganda o el Congo, correríamos el riesgo de ser reclutados como niños soldados. En el mundo nacen cada día 360.000 niños. Los más afortunados, concluía el informe, lo hacen en Suecia, donde casi todos gozan de buena salud y educación; los que lo son menos, en Somalia, donde uno de cada seis muere antes de cumplir los cinco años, un 70 % no tiene acceso a agua potable y solo uno de cada tres va a la escuela.



“Del mismo modo que la diversidad de lenguas es testimonio de su fortaleza, ser capaz de hablar más de una lengua enriquece a los individuos que tienen esa capacidad. Hace que tengan un pie en cada mundo, porque adquirir otra lengua los introduce en otra manera de pensar, en experiencias diferentes y en otra visión de la realidad.”

Vigdís Finnbogadóttir, expresidenta de Islandia  
(*Avui*, 14 de junio de 2010)

Servicios lingüísticos de las universidades siguientes:

